

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Практический курс устного последовательного перевода на  
международных конференциях (английский язык)**

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма освоения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчики  
доцент  
кафедры теории и практики перевода,  
канд.пед.наук  
**Калюжная В.Ю.**

И.о. заведующего кафедрой  
теории и практики перевода, к.п.н.  
Харченко Л.И.  
« 31 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

## ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

#### **универсальных:**

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

#### **общефессиональных:**

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. Трудности устного перевода. Типы устного перевода. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные).	(УК-5), (ОПК-2).	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. Культура речи. Переводческая скоропись. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей.		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Промежуточная аттестация	(УК-5), (ОПК-2).	Зачет
Тема 4 : Тексты СМИ. Специфика текстов СМИ приемы перевода реалий. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно-популярные материалы. Публицистика.		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 5. Реклама. Перевод		

<p>метафор, метонимии и идиом.</p> <p>Рекламные тексты.</p> <p>Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы.</p> <p>Анонимность текста объявления.</p> <p>Высокая степень компрессивности текстов объявлений.</p> <p>Упрощенный синтаксис.</p>		
Промежуточная аттестация	(УК-5), (ОПК-2).	Зачет
10 семестр		
<p>Тема 1. Конференц-перевод.</p> <p>Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.</p> <p>Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе международных конференций.</p> <p>Тренировка темпа устного перевода.</p> <p>Тренинг речевой компрессии.</p>		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p>Тема 2. Иностранные делегации.</p> <p>Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры.</p> <p>Национальные традиции и обычаи.</p> <p>Встреча в аэропорту.</p> <p>Размещение в гостинице.</p> <p>История города, достопримечательности.</p>		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p>Тема 3. Научно-технический прогресс. Информационные технологии.</p> <p>Научно-технический прогресс.</p> <p>Информационные технологии.</p>		Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p>Тема 4. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации.</p> <p>Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.</p> <p>Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Переговоры, дискуссия, публичная речь.</p> <p>Виды публичной речи: приветственные, заключительные, политически, праздничные, траурные и т.п.</p> <p>Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия.</p> <p>Тренировка темпа устного перевода.</p>	(УК-5), (ОПК-2).	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Промежуточная аттестация	(УК-5), (ОПК-2).	Зачет

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
-----------------	--

УК-5	<p><b>Знать:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Уметь:</b> понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеть:</b> методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-2	<p><b>Знать:</b> методы научного анализа, прогнозирования социальных явлений и процессов в молодежной среде;</p> <p><b>Уметь:</b> научно объяснять и прогнозировать протекание социальных явлений и процессов, выявлять социально значимые проблемы молодежи;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками определения социально значимых проблем молодежи и выработки путей их решения на основе анализа и оценки профессиональной информации, научных теорий и концепций.</p>

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100
10 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства	

		из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Типовые задания:

##### Образец текста для перевода с листа

California is "now in a pandemic-induced recession," Gov. Gavin Newsom said Friday in an indication that, while official economic bodies have not declared a recession, the state is experiencing a serious economic downturn.

The Democrat's assertion comes as the virus and the measures taken to limit its spread wreak havoc on the Golden State's economy. Unemployment currently stands at 5.3% there, with a whopping 3.1 million people filing claims in just the past four weeks.

"These are sober and challenging times," Newsom said, adding that "as California goes, so goes the nation."

Despite Newsom's statement, California is not officially in a recession. Most experts do predict a massive global economic downturn this year, but a recession is only official after the National Bureau of Economic Research declares one has begun -- which typically occurs many months after a recession is already underway.

On Friday, Newsom announced an advisory committee to come up with short, medium and long term plans for economic recovery.

That advisory includes four former governors: Republicans Arnold Schwarzenegger and Pete Wilson and Democrats Gray Davis and Jerry Brown. Former presidential candidate Tom Steyer will serve as the council chair.

Newsom has been a visible example of a cautious state response to the virus. He issued a stay-at-home order on March 19 for California's nearly 40 million residents that has no set end date, and on Monday announced a joint Western States Pact with Oregon Gov. Kate Brown and Washington Gov. Jay Inslee, both Democrats.

The three states will join forces in a plan to begin incremental release of stay-at-home orders, with the governors collaborating on their approach to getting back to business "in a safe, strategic, responsible way," Newsom said in the announcement.

While the state now grapples with the economic impacts caused by the virus, California has already seen notable success in getting ahead of the pandemic.

By early April, California had struck a deal for more than 200 million protective masks per month, including N95s and surgical masks, Newsom said on MSNBC.

Citing contracts with a consortium of nonprofits and a California manufacturer, "we're confident we can supply the needs of the state of California and potentially the needs of other Western states," he added.

California also worked to both refurbish and procure new ventilators, an effort that later benefited other states. The state began sending 500 of its ventilators to hot spots including Illinois, New Jersey and New York.

Though California is still fighting its own Covid-19 battle, and things can change, "we're confident that the number of ventilators that we currently have in possession are adequate to the task in the very short term," the governor said.

## **2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Пример оформления типового экзаменационного билета**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ»

2021-2022 учебный год

Филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

Экзамен (устный)  
45.05. 01. Перевод и переводоведение  
Профиль Лингвистическое обеспечение межгосударственной деятельности  
Квалификация лингвист-переводчик  
ОФО

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Практическое занятие №1: Трудности устного перевода.
2. Переведите отрывок из речи известного человека с листа.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № \_\_ от \_\_ марта 2021 года.

И.о. заведующего кафедрой

\_\_\_\_\_

Харченко Л.И.

Экзаменатор

\_\_\_\_\_

Калюжная В.Ю.